

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Дипломатической академии МИД России,
доктор политических наук, профессор



О.П. Иванов

«19» января 2015 г.

Отзыв

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации» – о диссертационном исследовании Кистеревой Евгении Эдуардовны «Лингвистическое учение Хуана де Вальдеса (на материале «Диалога о языке», 1535/1536 г.)», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05. – Романские языки, Москва, 2014 год, 211 стр.

Диссертационное исследование Е. Д. Кистеревой посвящено изучению лингвистического наследия испанского гуманиста Хуана де Вальдеса, изложенного в его труде «Диалог о языке» (1535-1536 г.).

В современной лингвистике не ослабевает интерес к сочинениям великих гуманистов эпохи Возрождения, ведь высказанные ими положения во многом сохраняют свою актуальность и в наши дни. К таковым мыслителям прошлого без всякого преувеличения можно отнести испанского теоретика языка Хуана де Вальдеса, одного из ярчайших гуманистов Испании XVI века, в многосторонней личности которого соединились грамматист, просветитель, ритор, теолог, политик, сочинения которого были тесно связаны с религиозно-политической и научной атмосферой в Испании и Италии того времени. Ряд идей, высказанных Вальдесом, опередили свое время и получили развитие в последующие века, при этом некоторые из них остаются актуальными вплоть до наших дней. Обращение Е. Д. Кистеревой к изучению жизни и творчества испанского гуманиста Хуана де Вальдеса является вполне оправданным, поскольку испанский гуманист в своем труде «Диалог о языке» затрагивает не только целый спектр лингвистических проблем, но и во многом выходит за рамки чисто лингвистического описания и освещает широкий спектр проблем филологической и культурологической направленности. Рассматривая данное произведение с современных позиций, можно утверждать, что Вальдес проводил свое научное исследование языка на стыке гуманитарных дисциплин, что всегда дает возможность более

глубоко проникнуть в суть изучаемого явления. Но Вальдес не ограничивается чисто научным описанием лингвистических проблем и выходит в лингводидактику, т.е. соединяет теорию языка и практику преподавания. Следует отметить и жанровое своеобразие «Диалога о языке», написанного в форме диалога, вернее сказать, беседы Вальдеса, т.е. автора, со своим друзьями, а именно соотечественником Пачеко и двумя итальянцами, представителями высшего света, Марчо и Кориоланом. Таким образом, «Диалог о языке» предстает, с одной стороны, как документ, раскрывающий теоретическое воззрение Вальдеса на язык, а с другой стороны, является практическим руководством к преподаванию испанского языка как иностранного, т.е. выступает в качестве учебника.

В рамках своего диссертационного исследования Е. Э. Кистерева подробно останавливается на анализе поднятых Вальдесом в «Диалоге о языке» теоретических проблем, которые непосредственно связаны с онтологией языка, формами его существования, историческим происхождением, ареалом распространения, соотношением языка и речи в ее устной и письменной форме, языка и диалектов, родного языка и иностранного, языка и его стилей, языковой нормы и ее изменения. Е.Э. Кистерева прослеживает эволюцию взглядов автора, сравнивает их с воззрениями других теоретиков языка и грамматистов эпохи Ренессанса стран романского ареала (Данте Алигьери, Пьетро Бембо, Антонио де Небриха, Жоау Барруш, Жоажен Дю Белле и др.), приводит современное видение поднятых Вальдесом проблем. Таким образом, диссертант проводит очень глубокий и детальный анализ рассматриваемого произведения с целью систематизации круга рассматриваемых вопросов, что в свою очередь позволяет нам создать представление как о языковом сознании Вальдеса, так и о научной картине мира, характерной для европейского региона первой половины XVI века. Сказанное, думается, в достаточной мере обосновывает **актуальность** рецензируемого диссертационного исследования.

Из актуальности исследования вытекает понимание его **теоретической значимости**. Работа является существенным вкладом в исследование лингвистической мысли эпохи Возрождения. В ней раскрываются особенности творческой личности Хуана де Вальдеса, индивидуальные черты мировоззрения гуманиста, которые были свойственны лишь немногим его современникам, а также его теоретические взгляды.

Особый интерес к творческому наследию Хуана де Вальдеса появился в западной романистике в XVIII веке после первой публикации его труда «Диалог о языке» и продолжает сохраняться до настоящего времени. «Диалог о языке» Вальдеса, с одной стороны, развивает испанскую лингвистическую традицию, заложенную Антонио де Небрихой, а с другой стороны, развивает ренессансный диалог как особый жанр словесности, имевший широкое распространение в XVI веке в Европе вообще и в Испании в частности. В связи с тем, что в отечественной романистике не уделялось достаточного внимания жизни и творчеству Вальдеса, за исключением

диссертационного исследования Э.И. Левинтовой и отдельных работ Н.Г. Сулимовой и Т.Н. Песковой, то обращение диссертанта к творческому наследию Вальдеса представляет собой попытку развить линию отечественной романистики в изучении истории языка, представленной в трудах М.А. Косарик, Ю. Э. Оболенской, М.М. Раевской, О.А. Сапрыкиной, Л.Н. Степановой. Однако диссертант не ограничивается только исследованиями отечественных лингвистов и привлекает обширный, не изданный в нашей стране материал современных зарубежных исследователей, представляющих западную традицию изучения истории языка.

Научная новизна рецензируемой работы заключается в подробном анализе содержания «Диалога о языке» с учетом как современных исследований в области романистики, так и в аспекте развития романистики как науки о языке. Диссертантом выявлены специфические аспекты, составляющие лингвистическую доктрину Вальдеса. Отметим, что данное сочинение Вальдеса никогда не переводилось на русский язык, поэтому перевод отдельных фрагментов, представленный в тексте диссертации, может послужить основанием для полного перевода данного сочинения на русский язык.

Цель диссертации состоит в выявлении особенностей лингвистического учения Хуана де Вальдеса, а именно его взглядов в области теории и практики языка, отклоняющихся от общей тенденции, характерной для времени его жизни и творчества. Для выполнения поставленной цели автор сформулировал **конкретные исследовательские задачи**, а именно: определение роли и места «Диалога о языке» Вальдеса в истории гуманистических исследований эпохи Ренессанса, выявление теоретических вопросов языка, репрезентативных по отношению к системе взглядов гуманиста на язык, его онтологию (в современном понимании), языковую норму, изучение терминологического аппарата, которым пользуется Вальдес в своем сочинении, определение круга вопросов практического содержания, обсуждаемых Вальдесом и его собеседниками, обозначение лингводидактической составляющей, анализ используемых лингводидактических инструментов и их реализации в «Диалоге». Следует отметить, что данные задачи успешно решаются на протяжении всего исследования. Выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения.

Работа имеет логично выстроенную **структуру**, отражающую все этапы авторского исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографии, в которой приводится использованная литература, и двух приложений. Такое построение работы представляется вполне оправданным, поскольку способствует всестороннему освещению заявленной темы исследования.

Во Введении раскрываются общие параметры исследования (актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, выносимые на защиту положения).

В первой главе рассматривается общий исторический контекст формирования европейской и испанской грамматической традиции XV - XVI вв., а также предпосылки создания «Диалога о языке», его место в лингвистической традиции (в частности, по отношению к грамматике А. де Небрихи). В ней подробно анализируются теоретические вопросы, связанные с осмыслением Вальдесом таких лингвистических понятий, как онтология языка, бытование форм его существования, ареал распространения, соотношение языка и диалектов, языка и речи, т.е. узуса, который, по словам Вальдеса, является фактором, обуславливающим “порчу” языка, тогда как языковая норма осмысливается как “грамматическая правильность”. В основе теоретической концепции Вальдеса лежит понятие кастильского языка, являющегося родным для автора, и который противостоит понятию иностранного языка, которым кастильский является для собеседников Вальдеса. Размышления о кастильском языке приводят Вальдеса к осмыслению более частных лингвистических проблем, связанных с его происхождением, грамматикой, орфографией, затрагиваются вопросы, которые выходят за собственно лингвистическую проблематику. Опережая современную теорию функциональных стилей, автор «Диалога о языке» говорит об индивидуальном стиле, т.е. стиле отдельного человека, о стиле конкретного текста, выходит на проблематику поэтического стиля, выделяет хороший стиль, присущий высшему свету, в противовес просторечию, т.е. неправильному стилю, разграничивает понятия письменной и устной речи. Поскольку Вальдес не избежал в своих рассуждениях и определенных заблуждений, то Е.Э. Кистерева приводит как противоположные точки зрения, которые высказывались его предшественниками или современниками, так и предлагает современное видение проблем.

Вторая глава посвящена вопросам прикладного характера, которые разделены по содержательному принципу на грамматические (морфологические и синтаксические), орфографические, лексикологические, стилистические и переводческие. Грамматика для Вальдеса – это не стройная система, а свод правил для успешной коммуникации. Сам способ изложения материала, выбранный Вальдесом для «Диалога о языке», т.е. рассуждения автора и его собеседников в форме беседы с приведением большого количества иллюстративного материала, предопределяет его подход к изучению кастильского языка как иностранного. Рассуждая о речевом узусе как придворных, так и простонародья, Вальдес делает вывод о том, что самым действенным методом изучения иностранного языка является прямое общение с носителями языка. По мнению Е.Э. Кистеревой, данный метод во многом схож с современными коммуникативными методами. В связи с тем, что в XVI веке отсутствовали средства аудиозаписи, то представление о фонетической системе испанского языка можно получить благодаря

попыткам Вальдеса соединить графическое написание слова как с его звучащим вариантом, так и с передаваемым смыслом (см. раздел о графике и орфографии испанского языка (сс. 107 – 141). «Диалог о языке» предстает как учебник живого языка. Для демонстрации языковых явлений Вальдес приводит большое число испанских паремий, пословиц, поговорок, крылатых выражений, которые позволяют сформировать представление не только о языковой картине мира, но и о концептуальной картине мира.

В заключении формулируются основные выводы, а также намечаются перспективы дальнейшей научной деятельности в рамках выбранного научного направления.

Представленные автором теоретические выводы и практические результаты достаточно убедительно аргументированы и удачно иллюстрируются языковым материалом.

При всех существующих положительных результатах проведенного научного исследования Кистеревой Е.Э. нельзя не отметить ряд аспектов в работе, которые не были освещены автором в полной мере и требуют либо уточнения, либо более определенного решения.

1) Данное диссертационное исследование представляет несомненный интерес для широкого круга исследователей, в частности тех, кто занимается вопросами общего, сравнительно-исторического и романского языкознания. И традиционно первое знакомство с научным исследованием начинается с текста автореферата, поэтому вызывает сожаление, что в нем обоснование теоретической значимости работы представлено в свернутом виде, несколько расплывчато, упор делается на переводе труда Вальдеса на русский, что отличает формулировку, представленную в автореферате, от той, которая предложена в тексте диссертации.

2) Перевод любого текста представляет определенные трудности для переводчика, а перевод текста, относящегося к XVI веку, труден вдвойне: необходимо передать оригинальную стилистику исторического текста, в частности, текст «Диалога о языке» Вальдеса построен в форме диалога между персонажами, а для этого нужно подобрать соответствующие языковые средства в тексте перевода. Так, диссертант при переводе приводит аналогичные по смыслу русские фразеологические обороты, которые, однако, входят в некоторый диссонанс с дидактической прагматикой текста трактата, например, на стр. 130 пословица «*Quien no aventura no gana*» переводится как [Кто не рискует, тот не пьет шампанское], что правильно с позиций смыслового содержания, но представляет собой современный вариант данной поговорки. На стр. 149 перевод крылатого выражения на русский язык не очень удачен: «*Siempre vosotros estáis armadas de spade y cara para herirnos quando nos véis algo descubierto* - Все время хватаетесь за меч как бы нас поранить, стоит вам узнать о нас что-нибудь новое».

3) В связи с тем, что в диссертационном исследовании представлены лишь фрагменты текста Вальдеса, то не всегда можно проследить логику изложения, т.е. написано ли так в «Диалоге», либо диссертант предлагает

свою логику изложения. Так, на стр. 139 дается комментарий по поводу глаголов *prestar / emprestar* – «Вальдес второй вариант называет хоть и более благозвучным, но грубым и отдает предпочтение первому», а на стр. 140 по поводу различий употребления глаголов *mostrar / demonstrar* – «Префикс *de* Вальдес считает лишним и грубым и предпочитает короткий вариант», а далее приводится комментарий уже по поводу использования начального *d* в словах «... изящество кастильского языка состоит в его полноте и богатстве букв, которые отображались бы на письме». Тогда возникает вопрос, почему в предыдущих случаях Вальдес рассматривает слова с бóльшим количеством букв как грубые и есть ли в его тексте комментарии по этому поводу. В связи с тем, что диссертант ознакомился со всем текстом «Диалога», было бы интересно понять, что вкладывает Вальдес в оценочную характеристику *grossero* *грубый* при характеризации отдельных лексических единиц, в частности, касается ли это только неблагозвучия, либо речь все-таки идет о стилистической окраске языковой единицы.

4) На стр. 140: «Кастильская морфема *des* в целом является аналогом греческой *dis* и меняет значение слова на противоположное». Хотелось бы уточнить, чье это утверждение, поскольку префиксальная морфема *dis-* имеет латинское происхождение, тогда как греческим аналогом является морфема *ante-*.

5) Хотелось бы, чтобы диссертант уточнил следующее положение на стр. 98-99: «Употребление в собирательном значении единственного числа существительных вместо множественного – сходство кастильского языка, по мнению Вальдеса, с [древне]еврейским: “у assi dize mucha naranja, passa o higo por muchas naranjas, passas o higos”». На наш взгляд, Вальдес в данном примере объединяет разные способы выражения обобщенного значения, т.е. посредством сочетания конкретного существительного с неопределенным прилагательным-местоимением *mucha naranja* передается собирательное значение, тогда как в случае *passa o higo* речь идет о родовом значении.

Все высказанные замечания ни в коей мере не опровергают ни одно из существующих положений диссертации. Некоторые замечания носят дискуссионный характер, что не в последнюю очередь вызвано сложностью и актуальностью темы исследования.

Диссертация имеет высокий научный уровень. Привлекает ясное, логичное построение работы, которое в немалой степени способствует всестороннему освещению обширного и сложного материала, что в свою очередь свидетельствует о комплексном изучении лингвистического трактата Вальдеса. Диссертационное исследование Кистеревой Е. Э. является многомерным по своей сути, поскольку в нем затрагиваются не только собственно лингвистические вопросы, но и проблемы лингводидактики, а также вопросы теории и практики перевода. Благодаря авторскому стилю изложения и подачи материала исследование характеризуется особым динамизмом как в изложении материала, так и в выстраивании

доказательной базы. Нельзя не отметить диалектичность проведенного научного исследования.

Практическая ценность рецензируемого диссертационного сочинения очевидна: многие положения и практический материал диссертации могут найти применение в теоретических курсах по исторической грамматике, лексикологии, стилистике и истории испанского языка, теории перевода, в практическом преподавании испанского языка и перевода, а также послужат основой для новых исследований в данном научном направлении. Опубликованные работы и автореферат достаточно полно отражают содержание диссертации. Работа является законченным оригинальным исследованием, в котором поставленная тема нашла свое всестороннее освещение.

Диссертация Кистеревой Евгении Эдуардовны на тему «Лингвистическое учение Хуана де Вальдеса (на материале «Диалога о языке», 1535/1536 г.)» отвечает всем требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 «Положения ВАК РФ о порядке присуждения ученых степеней»), и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знания, а ее автор, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв подготовлен заведующей кафедрой романских языков Дипломатической академии МИД России кандидатом филологических наук Шершуковой Оксаной Андреевной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры романских языков Дипломатической академии МИД России: Протокол № 5 от 14 января 2015 года.

Адрес: 119992, г. Москва, Остоженка 53/2., стр. 1, каб. № 305, тел. 8 (499) 940 13 59; E-mail: kafrom305@gmail.com

Заведующая кафедрой романских языков
Дипломатической академии МИД России,
Кандидат филологических наук



О.А. Шершукова

Подлинность руки
удостоверяю
Начальник отдела
Дипломатической Академии МИД России

Список основных публикаций преподавателей кафедры романских языков за 2012-2014 по теме оппонируемой диссертации

Ликунова И.Ф. Семантика претерита и перфекта в португальском языке. // Романские языки и культура: конкуренция на международной арене и перспективы развития: материалы междунар. науч. конф. 24-25 июня 2014. / Редкол.: П.Н. Хроменков и др. – М.: ИИУ МГОУ, 2014 – с.29-33

Ликунова И.Ф. Особенности mais-que-perfeito в португальском языке. I Фирсовские чтения. Современные проблемы межкультурной коммуникации: материалы докладов и сообщений международной научно-практической конференции. Москва. 23-24 апреля 2014 г. – М.: РУДН, 2014. – с. 191-194

Назаренко А.И. Испанский постмодернистский роман: исследование продолжается. // VII международная научная конференция «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи». – М., МАКС-Пресс, 2014 – с. 81-83

Шершукова О.А. О некоторых способах передачи обобщенного значения в португальском языке: трудности перевода // Романские языки в межкультурном пространстве: Материалы международной научной конференции 26-27 июня 2012 г. - М.: МГОУ, 2012. - с. 251-254

Шершукова О.А. Семантика числа имен гетерогенных совокупностей в португальском языке: когнитивный аспект // Когнитивные исследования языка. Вып. XII. Теоретические аспекты языковой репрезентации. / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев. Сборник научных трудов – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. - с. 451-460

Шершукова О.А. Абстрактные имена в свете явления транспозиции в португальском языке // Проблемы речевого воздействия в современной романистике. - Вестник МГЛУ: вып. 10 (670). Сер. Языкознание). – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2013. - с. 223 – 234

Шершукова О.А. Число и величина: две стороны одной «количественной» медали // Логический анализ языка: Числовой код в разных языках и культурах (Отв. ред. Н. Д. Арутюнова). – М.: ЛЕНАНД, 2014. – с. 514 – 523

Шершукова О.А. Формы обращения в португалоязычной литературе для детей: коммуникативный vs. грамматический аспекты. // Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы: Материалы Второй международной научной конференции, Москва, 16 -17 октября 2014 года. Часть II. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – с. 41- 42

Шершукова О.А. Выбор личного местоимения в португальском дискурсивном пространстве. // Вестник МГЛУ Вып. 19 (705) . Сер. Языкознание: Семиотическая гетерогенность межкультурной коммуникации. Ч. I . – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – с. 188-197